Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	której stałem się ja sługa według zarządzenia sprawami domowymi Boga które zostało dane mi względem was wypełnić Słowo Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i którego rzecznikiem zostałem zgodnie z planem Boga powierzonym mi względem was,* ** by wypełnić Słowo Boga,[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	której stałem się ja sługą według szafarzowania Boga, (tego) danego mi względem was, (aby) wypełnić* słowo Boga, [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	której stałem się ja sługa według zarządzenia sprawami domowymi Boga które zostało dane mi względem was wypełnić Słowo Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rzecznikiem tego Kościoła zostałem zgodnie z planem Boga powierzonym mi względem was, by wypełnić Słowo Boże,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego sługą stałem się zgodnie z zarządzeniem Boga, danym mi dla was, abym wypełnił słowo Boże;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któregom się ja stał sługą według daru Bożego, który mi jest dany dla was, abym wypełnił słowo Boże,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którego zstałem się ja sługą wedle szafowania Bożego, które mi jest dane do was, abych wypełniał słowo Boże,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jego sługą stałem się z powodu zleconego mi wobec was Bożego włodarstwa: mam wypełnić [posłannictwo głoszenia] słowa Bożego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tego Kościoła sługą zostałem zgodnie z postanowieniem Boga, powziętym co do mnie ze względu na was, abym w pełni rozgłosił Słowo Boże,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego też sługą ja zostałem zgodnie z postanowieniem Boga, danym mi ze względu na was, abym wypełnił Słowo Boga,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stałem się Jego sługą zgodnie z zadaniem, które Bóg mi wyznaczył względem was, aby wypełnić słowo Boże,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ja zostałem jego sługą zgodnie z Bożym włodarzeniem, które powierzone mi zostało dla was, abym doprowadził do pełni słowo Boga,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Stałem się sługą tego Kościoła, zgodnie z zadaniem, jakie mi Bóg wobec was wyznaczył: głosić wam Słowo Boże w całej pełni,

---

[1)] Lub: zarządzeniem Boga obejmującym mnie ze względu na was.

[2)] <x>560 3:2</x>

[3)] Infinitivus celu zależny od "danego mi".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jego sługą jestem na mocy powierzonego mi przez Boga włodarstwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	я став її служителем за Божим передбаченням, що було дане мені для вас, аби виконати Боже слово, -
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż ja stałem się jego sługą w zgodzie z postanowieniem Boga, danym mi dla was, aby urzeczywistnić Słowo Boga,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Stałem się sługą Dobrej Nowiny, gdyż Bóg ze względu na was dał mi to dzieło do wykonania. A dziełem tym jest oznajmienie w całej pełni orędzia od Boga,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja stałem się sługą tego zboru zgodnie z pochodzącym od Boga szafarstwem, które mi powierzono dla waszego dobra, abym w pełni głosił słowo Boże,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I służę kościołowi z polecenia samego Boga, głosząc wam jako Jego słowo